

Вишнякова Дарья Владиславовна

4-й курс Школы востоковедения,

факультет мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

E-mail: dvvishnyakova@edu.hse.ru

Особенности и трудности перевода китайской интернет-лексики на русский язык

На данный момент одним из основных источников пополнения словарного состава китайского языка служит интернет-коммуникация. Постоянное появление новых слов в сети, а также изменение семантики привычных лексических единиц создают определенные барьеры в общении даже для носителей китайского языка. При переводе интернет-неологизмов на русский язык исследователь также неизбежно сталкивается с трудностями, которые обусловлены как лингвистическими, так и социокультурными особенностями указанной категории слов.

Под интернет-лексикой в данной работе подразумеваются слова и словосочетания, которые возникли в Интернете и широко используются в чатах, блогах, социальных сетях и на прочих виртуальных площадках. Также в рамки термина входит лексика, употребление которой характерно только для сетевой коммуникации.

В данном исследовании использован ряд первичных источников, которые позволили собрать массив интернет-лексики для анализа, а также оценить количество трактовок и вариантов перевода новых слов. Среди них можно выделить электронный ресурс китайских интернет-выражений Jikipedia, корпус современного китайского языка ВСС, социальные сети и платформы: Sina Weibo, Bilibili, Zhihu, WeChat. Для анализа лингвистической составляющей сетевых неологизмов, в частности выявления уникальных моделей словообразования, мы опирались на работы Сян Сяолу (2013), Фу Ифэй (2013), Чжоу Шисюня и Ли Яо (2015), А. Н. Сбоева (2018). Для рассмотрения социокультурного аспекта, влияющего на процесс перевода интернет-лексики, брались труды Е. Yuan (2011) и Тюрина П. М. (2016).

Цель данной работы — выявить семантические, словообразовательные и социокультурные особенности интернет-лексики, которые влияют на процесс ее перевода на русский язык. В число задач входит сбор необходимого для анализа массива сетевой лексики, определение степени ее укоренения в языке, выявление характерных только для интернет-коммуникации способов словообразования, выделение экстралингвистических особенностей сетевых неологизмов, а также формулировка трудностей их перевода.

Для так называемого внутреннего анализа значения и способа словообразования лексических единиц был использован системно-семасиологический подход. Чтобы рассмотреть внешние процессы, которые накладывали отпечаток на формирование интернет-лексики, применялся социокультурный подход. Тенденции функционирования интернет-лексики в китайском языке были проанализированы с помощью метода количественной обработки имеющегося материала.

В ходе работы нам удалось выделить следующие особенности и трудности перевода китайской интернет-лексики:

1. Необходимость проверки на достоверность трактовок каждой лексической единицы для корректного перевода на русский язык. На данный момент посмотреть значение самых новых слов сети возможно только на отдельных форумах, где китайские пользователи предлагают свои определения того или иного неологизма. Авторитетным источником выступают лишь ежегодники о языковой ситуации Государственного центра мониторинга и изучения лингвистических ресурсов Китая, но в них рассматривается лишь десять самых популярных слов.

2. Важность учета национальной специфики. В данном случае играет роль отсутствие полноценных аналогов интернет-неологизмов, поскольку культурные реалии разных стран отличаются. Соответственно, лингвистам недостаточно сделать дословный перевод, важно снабдить его подробным описанием и комментариями, почему какая-либо лексическая единица используется в сети именно в таком смысле.¹

3. Уникальные способы словообразования. Это релевантно как для ручного, так и для машинного перевода (часть работы была посвящена включению интернет-лексики в русско-китайский параллельный корпус НКРЯ). Речь идет о графической модели,² разложении иероглифа на графемы,³ цифровых кодах.⁴

4. Многозначность интернет-неологизмов. В нормативном языке, как правило, у слова может существовать 2–3 значения, однако это число значительно возрастает для интернет-лексики.⁵

¹ Пример: неологизм 加麻达 (исх.加拿大) — «Канада», который появился после легализации в Канаде марихуаны: 麻 — «конопля».

² Пример: 回口回 — выражение удивления, неологизм внешне напоминает широко открытые глаза.

³ Пример: 女子 = 好 «хороший», но также может быть переведено отдельно: «женщина».

⁴ Пример: 996 — график работы с 9 до 21 шесть дней в неделю.

⁵ Пример: 我emo了 — «я испытываю эмоции», при этом конкретное значение может быть определено исключительно в контексте.

Таким образом, особенности и трудности перевода китайской интернет-лексики проистекают из интра- и экстралингвистических составляющих.

Источники:

1. BCC юляюку (Корпус языка BCC) [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 05.05.2021)
2. Jikipedia [Электронный ресурс]. URL: <https://jikipedia.com/> (дата обращения: 07.05.2021)
3. Чжунго юйянь шэнхо чжуанкуан баогао (Доклад о языковой ситуации в Китае). Т. 12–15. Пекин: Шаньбу иньшугаунь, 2017–2020.

Литература:

4. Сбоев А.Н. Тенденции развития лексики китайского языка на материале «Словаря интернет-языка Синьхуа» // Гуманитарные науки. 2015. №3.
5. Тюрин П. М. Русский и китайский языки в электронной коммуникации // Вестник Череповецкого государственного университета. 2016. №3 (72).
6. Сян Сяолу. Ванло юнцы дэ лю да цюйши (Шесть главных трендов интернет-лексики) // Сюэюань. 2013. № 3.
7. Фу Ифэй. Ин хань ванло юйянь дуйби яньцзю (Сравнительное исследование английского и китайского интернет-языка). Пекин: Гофан гунье чубаньшэ, 2013.
8. Чжоу Шисюнь, Ли Яо. Ванло чаньюн цюй яньцзю юй фэньси (Исследование и анализ распространенных интернет-слов) // Чжунсяо цие гуаньли юй кэцзи. 2015. № 2.
9. Yuan E. Language as Social Practice on the Chinese Internet // Computer-Mediated Communication across Cultures: International Interactions in Online Environments. 2011. Vol. 1.